

СТРАТЕГИИ УСВОЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ МЕДИЦИНСКОГО ХАРАКТЕРА)

Мельникова Т. Н.

Белорусский государственный медицинский университет
г. Минск, Республика Беларусь

Хоронеко С. С.

Военная академия Республики Беларусь
г. Минск, Республика Беларусь

Ковынева И. А., Петрова Н. Э.

Курский государственный медицинский университет
г. Курск, Российская Федерация

В современном мире система образования требует гибкого и своевременного реагирования на все вызовы времени: глобализацию, цифровизацию, необходимость применения межкультурных подходов в дидактике [1]. Для решения подобных задач следует говорить о целесообразности использования основных принципов стратегической теории в преподавании иностранных языков, в том числе русского языка как иностранного (далее – РКИ). Многовекторность слова «стратегия» и доля присутствия (29,03%) [3] данной лексики в учебно-научной сфере позволяют успешно использовать ее содержательное наполнение с целью повышения качества обучения РКИ в медицинских вузах. Иностранный студент, получающий высшее медицинское образование без освоения терминосистемы соответствующей направленности, не сможет успешно выполнить учебный план и освоить учебную программу. На каждом занятии по русскому языку в медицинском университете по научному стилю речи введение термина всегда сопряжено с раскрытием его содержания. Стратегические подходы помогают снять напряжение в процессе работы с терминами.

Стратегия 1. Классическая, трехчастная: термин в предтекстовой, притекстовой и послетекстовой работе. Обилие лексем медицинского терминополья всегда вызывает беспокойство у обеих сторон педагогического процесса обучения. Поэтому следует помнить, что все медицинские термины усвоить невозможно. Преподаватель проводит тщательную работу по отбору и демонстрации требуемого методикой преподавания РКИ количества необходимых терминов, четко ориентируясь на целевую аудиторию:

иностранные студенты специальностей «Лечебное дело», «Стоматология», «Фармация», «Медико-профилактическое дело», «Акушерство и гинекология». Рассмотрим возможные стратегии усвоения терминов из учебного текста «Предмет и задачи биологической химии» для будущих иностранных провизоров с уровнем языковой подготовки В1 [5, с.86]. С целью успешного формирования профессиональной компетенции нами был подготовлен в соавторстве с коллегами кафедры фармакологической химии данный учебный текст. Предтекстовая работа включает знакомство с терминами «биохимия, патология, провизор, экзогенные и эндогенные вещества, метаболизм, гидролиз». С помощью различных упражнений предъясняется, закрепляется и контролируется на занятии степень усвоения фонетического и графического значения терминов. Затем предлагается знакомство с семантическими, грамматическими, синтаксическими признаками термина. Процесс семантизации включает толкование значения терминов: 1) с помощью комментирования (*«Экзогенные вещества – это биологически активные вещества (белки, жиры, углеводы и др.), поступающие в организм с пищей или в виде лекарственных препаратов»*); 2) через комментирование + синонимию (*гидролиз // разложение, разделение сложного вещества под воздействием воды; метаболизм // обмен веществ*); 3) антонимию (*экзогенный ≠ эндогенный; патология ≠ норма*) [5, с.85]; 4) словообразовательный анализ (*гидролиз: гидро «вода» + лизис «разделение» = части сложного слова греческого происхождения, морфемы интернационального характера; метаболизм – слово греч. происхождения в значении «изменение»: meta- изменение, ballein-бросать, кидать*); 5) с опорой на наглядность. Стратегии толкования термина каждый преподаватель определяет сам в зависимости от возможностей студентов (уровень языковой подготовки, личностные характеристики и др.) и самих терминов (степень выраженности предметно-понятийной сущности).

В притекстовой работе внимание студентов обращается на ситуационные аспекты использования, например, термина «метаболизм»: *«представления о метаболизме формируются у провизора после понимания превращений эндогенных и экзогенных веществ в организме; метаболизм в норме и при патологии; основные закономерности метаболических процессов; регуляция метаболизма»* [5, с.86].

На послетекстовом этапе закрепляются грамматические и синтаксические признаки термина, а также включается контроль усвоения термина методом встраивания его в синтаксические конструкции: *что – это что; что является чем; понимание чего необходимо для чего*.

Стратегия 2. Механические способы запоминания как виды стратегий запоминания (кодирования) новых слов (согласно стратегической теории овладения РКИ С.И. Лебединского) [2, с.94]. Стратегия механического проговаривания как механический способ запоминания терминов «биохимия, патология, провизор, экзогенные и эндогенные вещества, метаболизм, гидролиз» может осуществляться: во-первых, в аудитории под руководством преподавателя как в хоровом исполнении, так и индивидуально; во-вторых, вне аудитории индивидуально каждым студентом с использованием различных

IT-технологий (приложений, флэшкарт, сделанных своими руками собственных карточек). Создание таких карточек сопровождается при написании проговариванием вслух термина и работой мелкой моторики (студент своими руками записывает термин, затем при заучивании и повторении манипулирует с карточками). В-третьих, вне аудитории в кооперации с друзьями, одногруппниками по модели «Учу других!» лучше всего запоминается информация.

Стратегия 3. Отличной альтернативой стратегии механического запоминания являются ассоциативно-мыслительные операции как виды удачных стратегий запоминания (кодирования) новых слов [4, с.94], направленные на понимание смысла термина и формирование логической памяти [6, с.320]. К таковым можно отнести:

1) ассоциирование, или образное и семантическое кодирование, двойное кодирование. Например, слово «*провизор*» лат. происхождения на **-ор** можно представить по аналогии со словами подобного обобщающего значения, как и *тьютор*, *ресторатор*, *дегустатор*, *доктор*, *директор* – специалист, работающий в соответствующей сфере;

2) структурирование: синтагматические ассоциации позволяют соединить термины *экзогенные* / *эндогенные* со словом *вещества*; термины *патологический* / *метаболический* со словом *процесс*;

3) конструирование логических связей: *вещества* – *эндогенные*, *экзогенные*, *биологически активные*, *сложные*, *биологические*, *химические* и т.д. [5, с.86];

4) построение логических структур. Задание по завершению формирования предложений с использованием терминов: *Биологическая химия – это наука о ...; Биохимия является одной из ...; Понимание превращений эндогенных и экзогенных веществ в организме необходимо ...* [5, с. 87].

Таким образом, процесс усвоения иноязычной терминологической лексики иностранными студентами-медиками на занятиях по русскому языку характеризуется рядом особенностей. При кажущейся простоте (интернационализмы, заимствования из латинского, английского и др. языков) медицинского терминополья у студентов возникают трудности при запоминании и устойчивом формировании навыка продуцирования научно-популярных текстов медицинского характера в силу их особенного лексико-терминологического состава. Сам термин – это подобие основной оси в карусели речевого научного сообщения. Для фиксации устойчивости термина в долговременной памяти будущих иностранных медиков мы предлагаем 3 стратегии: классическую, трехчастную; механического проговаривания; ассоциативно-мыслительных операций.

Литература:

1. Ковынева И. А. Актуальные вопросы методики преподавания русского языка как иностранного в медицинском вузе / И. А. Ковынева, Н. Э. Петрова // Университетская наука: взгляд в будущее : сб. науч. трудов по матер. Межд. науч. конф., посв. 85-летию Курского государственного медицинского университета [под ред. В.А. Лазаренко]. – 2020. – С. 751–754.
2. Лебединский, С. И. Стратегическая теория овладения русским языком как иностранным и стратегии обучения / С. И. Лебединский. – Минск : БГУ, 2019. – 423 с.

3. Мельникова, Т. Н. Лексема *стратегия* в методике преподавания русского языка как иностранного / Т. Н. Мельникова, С. С. Хоронеко, И. А. Ковынева, Н. Э. Петрова // Методика преподавания иностранных языков и РКИ: традиции и инновации: сб. науч. трудов VII Межд. науч.-метод. онлайн-конф., посв. 87-летию Курского государственного медицинского университета (19 апреля 2022 г.) – Курск : Изд-во КГМУ, 2022. – С.171–179.

4. Мельникова, Т. Н. Стратегии активизации новой лексики при обучении русскому языку как иностранному в медицинских вузах/ Т. Н. Мельникова, И. А. Ковынева // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития: мат. XXI Межд. науч.-практ. конф., посв. 100-летию учреждения образования «Белорусский государственный медицинский университет» и 60-летию обучения иностранных граждан в Беларуси (Минск, БГМУ, 21 октября 2021 г.) / под ред. Т. Н. Мельниковой (отв. ред.) [и др.] – Минск: Научный мир, 2022. – С.297–302.

5. Русский язык для студентов, обучающихся по специальности «Фармация» : учебно-методическое пособие / Т.Н. Мельникова [и др.]. – Минск : БГМУ, 2018. – 176 с.

6. Мельникова, Т. Н. Ассоциативно-мыслительные операции как составляющая стратегии запоминания (кодирования) новых слов / Т. Н. Мельникова, С. С. Хоронеко / Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития: мат. XXI Межд. науч.-практ. конф., посв. 100-летию учреждения образования «Белорусский государственный медицинский университет» и 60-летию обучения иностранных граждан в Беларуси (Минск, БГМУ, 21 октября 2021 г.) / под ред. Т. Н. Мельниковой (отв. ред.) [и др.]. – Минск: Научный мир, 2022. – С. 317–321.

МЕТОДЫ РАБОТЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ИНОСТРАННЫХ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ

Некоз О. А.

Военная академия Войсковой противовоздушной обороны
Вооружённых Сил Российской Федерации
г. Смоленск, Российская Федерация

Профессионально-ориентированное обучение – это обучение, которое основано на учёте потребностей обучающихся в изучении иностранного языка и продиктовано особенностями будущей профессии или специальности. Профессионально-ориентированное обучение включает в себя изучение иностранного языка как средства общения и как средства профессионального общения. Учёт профессиональной специфики в учебном процессе, нацеленность языка на реализацию задач будущей профессиональной деятельности определен требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования [1, 36 с.].

Подготовка иностранных обучающихся с учётом их будущей специальности является начальной ступенью профессионального образования [2, с. 26].

При подготовке специалистов инженерного профиля организационно-педагогическая деятельность имеет ряд особенностей. Особое внимание уделяется